

No. 38228

**Argentina
and
Paraguay**

**Extradition Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay.
Buenos Aires, 25 October 1996**

Entry into force: *17 February 2001, in accordance with article 24*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 13 March 2002*

**Argentine
et
Paraguay**

**Traité d'extradition entre la République argentine et la République du Paraguay.
Buenos Aires, 25 octobre 1996**

Entrée en vigueur : *17 février 2001, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 13 mars 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICION
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DEL PARAGUAY**

La República Argentina y la República del Paraguay, con el deseo de intensificar la cooperación en la lucha contra el delito, a la vez que garantizar la mejor administración de justicia, facilitando los procedimientos en esta materia,

Acuerdan lo siguiente:

OBLIGACION DE CONCEDER LA EXTRADICION

ARTICULO 1

Las Partes contratantes se obligan a entregarse recíprocamente, según las reglas y condiciones establecidas en los artículos siguientes, las personas a quienes las autoridades judiciales de una de las Partes persiguieren por algún delito o buscaren para la ejecución de una pena o medida de seguridad que consista en privación de libertad.

DELITOS QUE DAN LUGAR A EXTRADICION

ARTICULO 2

1.-Se dará lugar al pedido de extradición cuando el sujeto haya sido condenado por sentencia firme a un año de prisión como mínimo, y en el caso de tratarse de una persona sospechada o procesada por la comisión de un delito cuando este sea pasible de una pena intermedia mínima de dos años de prisión, conforme a la legislación del Estado requirente. Se considera pena intermedia la semisuma de los extremos de cada una de las penas privativas de la libertad.

2.-Si la extradición se solicitare para la ejecución de una sentencia, se requerirá además que la parte de la pena o medida de seguridad que aún falta cumplir no sea inferior a seis meses.

3.-Cuando la solicitud se refiera a varios hechos y no concurriesen en algunos de ellos los requisitos de los párrafos 1 y 2, la Parte requerida podrá conceder también la extradición por estos últimos.

4.-También darán lugar a extradición, conforme al presente Tratado, los delitos incluidos en convenios multilaterales en los que ambos países sean Parte.

5.-En materia de tasas e impuestos, de aduanas y de cambio, la extradición se concederá con arreglo a las disposiciones de este Tratado, si los hechos reúnen los requisitos establecidos en el presente artículo.

6.-La extradición no podrá denegarse por el motivo de que la legislación de la Parte requerida no imponga el mismo tipo de impuestos o de tasas, o no contenga el mismo tipo de reglamentación en estas materias que la legislación de la Parte requirente.

EXCEPCIONES

ARTICULO 3

1.-No se concederá la extradición por delitos considerados políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará por sí como un delito de carácter político.

A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de Gobierno, o de un miembro de su familia.
- b) Los actos de terrorismo.
- c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2. Tampoco se concederá la extradición si hubiere fundadas razones para considerar que se ha presentado una solicitud de extradición por un delito de derecho común con el propósito de enjuiciar o castigar a una persona debido a su raza, religión, nacionalidad u opinión política, o para creer que la situación de dicha persona pueda ser perjudicada por cualquiera de esas razones.

3.- No se concederá la extradición si el delito per el cual se reclama constituye un delito exclusivamente del derecho militar, no siendo el mismo punible según el derecho penal ordinario de las Partes Contratantes.

EXTRADICION DE NACIONALES

ARTICULO 4

1.- Cuando el reclamado fuere nacional de la Parte requerida, ésta podrá rehusar la concesión de la extradición de acuerdo a su propia ley. Al respecto, se tendrá en cuenta la nacionalidad que tenía la persona antes de la comisión del delito que motiva la solicitud de extradición.

2.- Si la Parte requerida no accediere a la extradición de un nacional por causa de su nacionalidad deberá, a instancia de la Parte requirente, someter el asunto a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra aquél. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito podrán ser remitidos gratuitamente por la vía prevista en el artículo 10.

En este caso la Parte requirente que instare el juzgamiento no podrá juzgar, por segunda vez, a la persona reclamada por el mismo hecho.

Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

EXTRADICION DE ASILADOS

ARTICULO 5

Nada de lo dispuesto en el presente Tratado podrá ser interpretado como limitación del asilo, cuando éste proceda.

En consecuencia, la Parte requerida también podrá rehusar la concesión de la extradición de un asilado de acuerdo a su propia ley.

En caso de no accederse a la extradición, por este motivo, será de aplicación lo previsto en el párrafo 2 del artículo anterior.

MOTIVOS PARA DENEGAR LA EXTRADICION

ARTICULO 6

1. No se concederá la extradición:

- a) Cuando de conformidad a la ley de la Parte requirente ésta no tuviere competencia para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición.
- b) Cuando la persona reclamada hubiera sido condenada o debiera ser juzgada por un tribunal de excepción o "ad-hoc" en la Parte requirente.

c) Cuando de acuerdo a la ley de alguna de las Partes se hubiera extinguido la pena o la acción penal correspondiente al delito por el cual se solicita la extradición.

d) Cuando la persona reclamada hubiese sido juzgada en la Parte requerida por el hecho que motivó la solicitud de extradición.

2.No se concederá la extradición cuando los hechos que la originan estuviesen castigados con la pena de muerte o con pena privativa de libertad a perpetuidad.

Sin embargo, la extradición puede ser concedida, si la Parte requirente diese seguridades suficientes de que la persona reclamada no será ejecutada y de que la pena máxima a cumplir será la inmediatamente inferior a la privativa de libertad a perpetuidad o de que no será sujeta al cumplimiento de penas atentatorias a su integridad corporal.

RECHAZO FACULTATIVO DE LA EXTRADICION

ARTICULO 7

La extradición podrá ser denegada:

a) Cuando fueren competentes los Tribunales de la Parte requerida, conforme a su propia ley, para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición. Podrá, no obstante, accederse a la extradición si la Parte requerida hubiese decidido o decidiese no iniciar proceso o poner fin al que se estuviese tramitando.

b) Cuando el delito se hubiere cometido fuera del territorio de la Parte requirente y la ley de la Parte requerida no autorizare la persecución de un delito de la misma especie cometido fuera de su territorio.

c) Cuando la persona reclamada fuere menor de dieciocho años en el momento de presentarse la solicitud de extradición, tuviere residencia permanente en la Parte requerida y ésta considerase que la extradición puede perjudicar su inserción social, sin perjuicio de que se adopten las medidas más apropiadas que prevea la Ley de la Parte requerida.

PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

ARTICULO 8

Ninguna persona extraditada conforme a este Tratado, será detenida, procesada o condenada en el territorio del Estado requirente por un delito cometido antes de la fecha de la solicitud de extradición, distinto de aquel por el cual fue otorgada la misma, excepto por las siguientes circunstancias:

a) cuando dicha persona ha abandonado el territorio del Estado requirente después de la extradición y regresado voluntariamente al mismo;

b) cuando dicha persona no ha abandonado el territorio del Estado requirente dentro de los treinta días después de haber estado en libertad de hacerlo;

c) cuando la Parte requerida lo autorice. En este caso se presentará una solicitud de autorización acompañada por los documentos mencionados en el artículo 10 y, un registro o acta de cualquier declaración formulada por la persona extraditada con respecto al delito en cuestión. La autorización podrá darse cuando el delito por el cual es solicitada sea extraditable de conformidad con las disposiciones de este Tratado.

NUEVA CALIFICACION

ARTICULO 9

Cuando la calificación del hecho imputado se modifique durante el procedimiento, la persona entregada no será perseguida o sentenciada sino en la medida en que los elementos constitutivos del delito que corresponda a la nueva calificación, hubieran permitido la extradición.

SOLICITUD DE EXTRADICION

ARTICULO 10

1.-La solicitud de extradición se formulará por escrito y será transmitida por la vía diplomática.

2.- A la solicitud de extradición deberá acompañarse:

a) Copia o transcripción de la sentencia condenatoria, o del auto de procesamiento, prisión o resolución análoga según la legislación de la Parte requirente, con relación sumaria de los hechos, lugar y fecha en que ocurrieron y, en caso de sentencia condenatoria, certificación de que la misma no se ha cumplido totalmente, indicándose el tiempo que faltare por cumplir.

b) Cuántos datos sean conocidos sobre la identidad, nacionalidad y residencia del sujeto reclamado y, si fuere posible, su fotografía y huellas dactilares.

c) Copia o transcripción de los textos legales que tipifican y sancionan el delito con expresión de la pena o medida de seguridad aplicable, los que establecen la competencia de la Parte requirente para conocer del mismo, así como también los referentes a la prescripción de la acción y de la pena o medida de seguridad.

d) Las seguridades sobre la aplicación de las penas o medidas de seguridad a que se refiere el artículo 6, párrafo 2, cuando fuere necesario.

INFORMACION ADICIONAL

ARTICULO 11

1.- Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición fueren insuficientes o defectuosos, la Parte requerida lo comunicará lo más pronto posible a la Parte requirente, la que deberá subsanar las omisiones o deficiencias que se hubieran observado dentro del plazo que fije la Parte requerida que nunca será superior a 45 días.

2.- Si por circunstancias especiales la Parte requirente no pudiere cumplir dentro de ese plazo, podrá solicitar a la Parte requerida que éste sea prorrogado por un plazo no superior a 20 días.

EXTRADICION ABREVIADA

ARTICULO 12

La Parte requerida podrá conceder la extradición sin cumplir con las formalidades que establece este Tratado, si la persona reclamada, con asistencia letrada, prestare ante autoridad judicial competente su expresa conformidad, después de haber sido informada acerca de sus derechos a un procedimiento de extradición y de la protección, que éste le brinda.

DECISION Y ENTREGA

ARTICULO 13

1.- La Parte requerida comunicará a la Parte requirente, por la vía del artículo 10, su decisión respecto de la extradición.

2: Toda negativa, total o parcial, será fundada.

3.- Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para llevar a efecto la entrega de la persona reclamada, que deberá producirse dentro de un plazo de 30 días contados desde la comunicación a que se refiere el párrafo 1 de este artículo.

4. Si la persona reclamada no fuere recibida dentro de dicho plazo, será puesta en libertad y la Parte requirente no podrá reproducir la solicitud por el mismo hecho.

5.- Al mismo tiempo de la entrega del reclamado, también se entregarán a la Parte requirente los documentos, dinero y efectos que deban ser puestos igualmente a su disposición.

APLAZAMIENTO DE LA EXTRADICION

ARTICULO 14

1. Cuando la persona cuya extradición se solicita está siendo procesada, o está cumpliendo una condena en la Parte requerida por un delito que no es aquel por el cual se solicita la extradición, la Parte requerida podrá aplazar la entrega de la misma hasta que esté en condiciones de hacerse efectiva según la legislación de dicha Parte. La extradición podrá ser diferida hasta después de levantada la restricción de la libertad de la persona, o de extinguida la condena quedando suspendida mientras tanto la prescripción de la acción y de la pena. En tal caso, la Parte requerida lo comunicará en debida forma a la Parte requirente.

2. Cuando la salud u otras circunstancias personales del reclamado sean de tales características que la entrega pudiere poner en peligro su vida o fuere incompatible con consideraciones humanitarias, la Parte requerida podrá aplazar la entrega hasta que desaparecieren el riesgo de la vida o la incompatibilidad señalada. En este caso, también la Parte requerida lo comunicará en debida forma a la Parte requirente.

DEFECTOS FORMALES

ARTICULO 15

Negada la extradición por razones que no sean meros defectos formales, la Parte requirente no podrá efectuar a la Parte requerida una nueva solicitud de extradición por el mismo hecho.

EXTRADICION EN TRANSITO

ARTICULO 16

1- La extradición en tránsito por el territorio de una de las Partes se otorgará, siempre que no se opongan motivos de orden público, previa presentación por la vía del artículo 10 de una solicitud, acompañada de una copia de la comunicación mediante la cual se informa de la concesión de la extradición, juntamente con una copia de la solicitud original de extradición. Las Partes podrán rehusar el tránsito de sus nacionales.

Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que éste realice con tal motivo.-

2.- No será necesario solicitar la extradición en tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto algún aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.

REEXTRADICION

ARTICULO 17

La reextradición a un tercer Estado no será otorgada sin la autorización de la Parte que hubiere concedido la extradición, salvo en el caso previsto en el artículo 8.

A tal efecto, deberá efectuarse una nueva solicitud de extradición con todos los requisitos establecidos en este Tratado.

CONCURSO DE SOLICITUDES

ARTICULO 18

Cuando la extradición fuere pedida por más de un Estado con referencia al mismo delito, la Parte requerida dará preferencia a la solicitud del Estado en cuyo territorio se cometió el delito. Si en las solicitudes concurre esta circunstancia por delitos diferentes, se dará preferencia al Estado que reclame a la persona por el delito que sea sancionado con pena más grave según la Ley de la Parte requerida. Si se tratare de hechos diferentes que la Parte requerida considera de igual gravedad, la preferencia será determinada por la prioridad del pedido.

DETENCION PREVENTIVA

ARTICULO 19

1.- En caso de urgencia, la Parte requirente podrá solicitar a través de la Organización Internacional de Policía Criminal -INTERPOL- o por la vía prevista en el artículo 10, la detención preventiva de la persona requerida, hasta tanto se presente el pedido de extradición. La solicitud de detención preventiva podrá ser transmitida en forma postal, telegráfica o por cualquier otro medio que deje un registro por escrito.

2.- La solicitud deberá contener una descripción de la persona buscada, una declaración en el sentido de que la extradición habrá de solicitarse por la vía diplomática, y una constancia de la existencia de los documentos señalados en el artículo 10 autorizando la detención de la persona.

Deberá manifestarse, asimismo, cuál es la pena prevista para el delito por el cual se solicita la extradición y, si recayó condena, cuál fue la pena impuesta, incluyendo el plazo que queda por cumplirse.

3.- Al recibir una solicitud de detención preventiva, la Parte requerida adoptará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada, y notificará a la Parte requirente, sin demora, del resultado de su solicitud y del plazo dentro del cual deberá presentar la solicitud de extradición.

4. Una persona que haya sido detenida debido a una solicitud de detención preventiva, deberá ser puesta en libertad al término de 45 días desde la fecha de la detención de dicha persona, si no se hubiese recibido una solicitud de extradición por la vía diplomática en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Parte requerida, acompañada de los documentos especificados en el artículo 10, o no se hubiera solicitado la prórroga del artículo 11.

5.- Si la persona reclamada fuera puesta en libertad por cumplimiento del plazo previsto en el párrafo anterior, la Parte requirente no podrá solicitar nuevamente la detención de la persona reclamada, sin presentar la solicitud formal de extradición.

ENTREGA DE BIENES

ARTICULO 20

1.- A petición de la Parte requirente, la Parte requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permitiese su legislación, los documentos, bienes y otros objetos :

- a) que pudiesen servir de piezas de convicción, o
- b) que, procediendo del delito, hubiesen sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada o fueren descubiertos con posterioridad.

2. La entrega de esos documentos, dinero u objetos se efectuará incluso en el caso de que la extradición ya concedida no pudiese tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.

3.- La Parte requerida podrá conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de su restitución, si ellos fueren necesarios para la sustanciación de un proceso penal en trámite.

4. En todo caso quedarán a salvo los derechos que la Parte requerida o terceros hubieran adquirido sobre los citados objetos. Si existieren tales derechos, los objetos serán restituidos lo antes posible y sin gastos a la Parte requerida.

GASTOS

ARTICULO 21

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida serán a cargo de ésta, salvo los gastos de transporte internacional de la persona reclamada, que serán a cargo de la Parte requirente.

REPRESENTANTE OFICIAL

ARTICULO 22

La Parte requirente podrá designar un representante oficial con legitimación para intervenir ante la autoridad judicial en el procedimiento de extradición. Dicho representante será citado en forma, para ser oído antes de la resolución judicial sobre la extradición.

EXENCION DE LA LEGALIZACION

ARTICULO 23

- 1.- No se requerirá legalización de las firmas de las autoridades y funcionarios de las Partes contratantes que obren en los documentos emitidos en aplicación de este Tratado.
- 2.- Cuando se acompañaren copias de documentos deberán presentarse certificadas por autoridad competente.

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 24

1. El presente Tratado está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en la ciudad de Buenos Aires.
- 2.- El Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y seguirá en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes. Sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recepción de la denuncia.
- 3.- El presente Tratado reemplazará, entre las Partes, el Título I "De la Jurisdicción", el Título III "Del Régimen de Extradición", el Título IV "Del Procedimiento de Extradición" Y el Título V "De la Prisión Preventiva" del Tratado de Derecho Penal Internacional, suscripto en Montevideo el 23 de enero de 1889.
- 4.- Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se registrarán por sus cláusulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

5.- Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose conforme a las disposiciones del Tratado de Derecho Penal Internacional, suscripto en Montevideo, el 23 de enero de 1889.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los veinticinco días del mes de octubre del año 1996, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA
ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL
PARAGUAY



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Argentine Republic and the Republic of Paraguay, wishing to enhance their cooperation in the suppression of crime and to guarantee the best administration of justice by facilitating procedures in that regard,

Have agreed as follows:

Obligation to Extradite

Article 1

The Contracting Parties undertake reciprocally to extradite, subject to the terms and conditions specified in the following articles, persons who are sought by the judicial authorities of one of the Parties for prosecution for an offence or for the enforcement of a penalty or a security measure involving deprivation of liberty.

Extraditable Offences

Article 2

1. A request for extradition may be made if a person has been given a final sentence of imprisonment of at least one year and if a person is suspected of or was prosecuted for the commission of an offence punishable by an intermediate penalty of at least two years' imprisonment, in accordance with the legislation of the requesting State. An intermediate penalty is regarded as the average of the extremes of each of the penalties involving deprivation of liberty.

2. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the penalty or security measure remaining to be served must be at least six months.

3. Where the request refers to several acts but one or more of them do not fulfil the conditions set out in paragraphs 1 and 2, the requested Party may grant extradition for the latter acts.

4. Offences included in multilateral agreements to which both countries are party shall also be extraditable in accordance with this Treaty.

5. In matters relating to taxation, customs duties and foreign exchange control, extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty if the acts meet the requirements set out in this article.

6. Extradition may not be refused on the grounds that the legislation of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not regulate these matters in the same way as the legislation of the requesting Party.

Exceptions

Article 3

1. Extradition shall not be granted for offences considered to be of a political nature or connected with offences of that kind. The mere allegation of a political purpose or motivation in the commission of an offence shall not qualify it as an offence of that nature.

For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

- (a) An attempt on the life of a Head of State or Government or a member of his family;
- (b) Acts of terrorism;
- (c) War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. Extradition shall also not be granted if there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

3. Extradition shall not be granted if the offence for which it is sought is a purely military offence which is not punishable under the ordinary criminal law of the Contracting Parties.

Extradition of Nationals

Article 4

1. If the person whose extradition is sought is a national of the requested Party, that Party may refuse to grant extradition in accordance with its own laws. In that connection, the nationality which the person had prior to the commission of the offence for which extradition is sought shall be taken into account.

2. If the requested Party does not grant extradition of one of its nationals on the grounds of that person's nationality, it must, if the requesting Party so requests, submit the case to the competent authorities in order that appropriate judicial action might be taken against that person. Documents, information and property relating to the offence shall be provided free of charge through the channel specified in article 10.

In that case, the requesting Party which institutes proceedings may not try the person sought a second time for the same act.

The requesting Party shall be informed of the results of its request.

Extradition of Persons Granted Asylum

Article 5

No provision in this Treaty may be interpreted as limiting asylum, where this may be granted.

Accordingly, the requested Party may also refuse to grant extradition of a person who has been granted asylum under its own laws.

If extradition is not granted for this reason, article 4, paragraph 2, shall apply.

Grounds for Refusal of Extradition

Article 6

1. Extradition shall not be granted:

(a) When, in accordance with the law of the requesting Party, that Party is not competent to try the offence for which extradition is requested;

(b) When the person sought has been sentenced or is to be tried in the requesting Party by an extraordinary or ad hoc court or tribunal;

(c) When, in accordance with the law of one of the Parties, the sentence has been served or the criminal proceedings completed in respect of the offence for which extradition is sought;

(d) When the person sought has been tried in the requested Party for the act giving rise to the request for extradition.

2. Extradition shall not be granted when the acts for which it is requested carry the death penalty or life imprisonment.

Extradition may, however, be granted if the requesting Party gives sufficient guarantees that the person sought will not be executed and that the maximum sentence to be served will be the next lesser penalty to life imprisonment and that that person will not be subjected to penalties injurious to his or her physical well-being.

Optional Grounds for Refusal of Extradition

Article 7

Extradition may be refused:

(a) When the courts and tribunals of the requested Party were competent, in accordance with that Party's law, to try the offence for which extradition was requested. Extradition may, however, be granted if the requested Party has decided or decides not to initiate proceedings or to discontinue proceedings which have been initiated;

(b) When the offence was committed outside the territory of the requesting Party and the law of the requested Party does not authorize prosecution of an offence of the same kind committed outside its territory;

(c) When the person sought was under 18 years of age at the time extradition was requested and was permanently resident in the requested Party and it is believed that extradition might be detrimental to his reintegration into society, without prejudice to the adoption of more appropriate measures provided for in the law of the requested Party.

Rule of Speciality

Article 8

No person extradited under this Treaty shall be detained, prosecuted or tried in the territory of the requesting State for any offence committed prior to the date of the request for extradition other than that for which extradition has been granted, except in the following circumstances:

(a) When that person has left the territory of the requesting State after extradition and has voluntarily returned to that State;

(b) When that person has not left the territory of the requesting State within 30 days after being free to do so;

(c) When the requested Party authorizes it. In that case, a request for authorization shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in article 10 and a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Authorization may be given when the offence for which it is requested is extraditable in accordance with the provisions of this Treaty.

New Characterization

Article 9

When the characterization of the alleged act is modified during the proceedings, the person handed over shall not be prosecuted or sentenced except insofar as the elements constituting the offence which correspond to the new characterization would have permitted extradition.

Request for Extradition

Article 10

1. A request for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by the following:

(a) A copy or transcript of the sentence or of the writ of indictment, commitment order or other document having the same force under the legislation of the requesting Party, with a summary of the acts and the place and date on which they occurred. In the case of a sentence, it shall be accompanied by certification that the sentence has not been completely served and an indication of the time remaining to be served;

(b) As much information as is available on the identity, nationality and residence of the person sought and, if possible, a photograph and fingerprints of that person;

(c) A copy or transcript of the legal texts which classify and sanction the offence and state the applicable penalty or security measure, of texts which establish the competence of the requesting Party to try the case, and of texts stating that the action or the penalty or security measure has not become time-barred;

(d) Where necessary, assurances regarding the enforcement of the penalties or security measures referred to in article 6, paragraph 2.

Additional Information

Article 11

1. If the information or documents sent with the request for extradition are incomplete or defective, the requested Party shall inform the requesting Party as soon as possible; the latter shall correct such omissions or errors within the time limit set by the requested Party, which shall in no case be more than 45 days.

2. If, owing to exceptional circumstances, the requesting Party is unable to comply with the said time limit, it may apply to the requested Party for an extension of no more than 20 days.

Accelerated Extradition

Article 12

Notwithstanding that the formal requirements of this Treaty have not been complied with, the requested Party may grant the extradition if the person sought, having been given legal aid, expressly agrees thereto before a competent judicial authority, after having been informed of his rights to an extradition proceeding and of the protection afforded by such proceeding.

Decision and Surrender

Article 13

1. The requested Party shall communicate its decision concerning the extradition to the requesting Party through the channel provided for in article 10.

2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal.

3. If the extradition is granted, the Parties shall agree on the surrender of the person sought, which shall take place within 30 days from the date of the communication referred to in paragraph 1 of this article.

4. If the person sought has not been received within that time limit, he or she shall be released and the requesting Party may not repeat the request for extradition for the same acts.

5. At the time the person sought is surrendered, any documents, funds and other items which are to be made available to the requesting Party shall be handed over.

Postponement of Surrender

Article 14

1. If the person whose extradition is requested is being tried or is serving a sentence in the requested State for an offence other than the one for which extradition is sought, the requested Party may postpone the surrender of that person until it is in a position to effect it in accordance with the legislation of that Party. The extradition may be deferred until such time as the person in question has been released or the sentence has been served, the statute of limitations being meanwhile suspended. In that case, the requested Party shall notify the requesting Party in due form to that effect.

2. When the health or other personal circumstances of the person sought are such that surrender might be dangerous to the life of that person or would be incompatible with humanitarian considerations, the requested Party may postpone the surrender until the danger to the life of that person or the aforementioned incompatibility no longer exists. In that case also, the requested Party shall notify the requesting Party in due form.

Formal Defect

Article 15

If extradition is refused on grounds other than for mere formal defects, the requesting Party may not make a further request for extradition to the requested Party for the same act.

Extradition in Transit

Article 16

1. Extradition in transit through the territory of one of the Parties shall be granted provided that there are no reasons of public policy for refusing it, after a request, together with a copy of the communication granting the extradition and a copy of the original request for extradition, has been submitted through the channel specified in article 10. The Parties may refuse transit in the case of their own nationals.

The authorities of the State where the person sought is in transit shall take charge of the custody of that person.

The requesting State shall reimburse the State which granted transit for any expenses incurred in that connection.

2. A request for extradition in transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the State of transit.

Re-extradition

Article 17

Re-extradition to a third State shall not be granted without the authorization of the Party which granted extradition, except as provided for in article 8.

To that end, a new request for extradition shall be made with all the requirements specified in this Treaty.

Concurrent Requests

Article 18

When the extradition has been requested by more than one State with reference to the same offence, the requested Party shall give preference to the request of the State in whose territory the offence was committed. Where the requests refer to different offences, preference shall be given to the State which seeks the person for the offence punishable by the most serious penalty under the law of the requested Party. If the requests relate to different acts which the requested Party considers of equal gravity, it shall give preference to the first request received.

Provisional Arrest

Article 19

1. In case of urgency, the requesting Party may apply, through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or through the channel specified in article 10, for the provisional arrest of the person sought until such time as the request for extradition is submitted. The application for provisional arrest may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. An application for provisional arrest shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, and evidence of the existence of the documents specified in article 10 authorizing the arrest of the person.

It shall also indicate the penalty for the offence for which extradition is sought and, if a sentence has been handed down, state what penalty was imposed and the length of time remaining to be served.

3. On receipt of an application for provisional arrest, the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and shall notify the requesting Party without delay of the results of its request and of the time limit for the submission of the request for extradition.

4. A person who has been arrested upon an application for provisional arrest shall be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date of the arrest if a request for extradition has not been received through the diplomatic channel by the Ministry of Foreign

Affairs of the requested Party, accompanied by the documents specified in article 10, and if the extension referred to in article 11 has not been requested.

5. If the person sought has been set at liberty on the expiration of the time limit specified in the preceding paragraph, the requesting Party may not renew its request for the arrest of the person sought without presenting a formal request for extradition.

Surrender of Property

Article 20

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall, to the extent permitted under its legislation, secure and surrender any documents, property and other items:

- (a) which could be used as evidence, or
- (b) which, being proceeds of the offence, were found at the time of the arrest in the possession of the person sought or were subsequently discovered.

2. Such documents, funds or items shall be surrendered even when the extradition already agreed to could not take place on account of the death or escape of the person sought.

3. The requested Party may keep the said documents, funds and items temporarily or surrender them on condition that they will be returned if they are necessary to the proceedings in a criminal case in progress.

4. In every case, the rights which the requested Party or a third party may have acquired over the items in question shall remain secure. If such rights exist, the objects shall be returned as soon as possible and without cost to the requested Party.

Costs

Article 21

The costs incurred in the territory of the requested Party in connection with extradition shall be borne by that State, except for the costs of international transport of the person sought, which shall be borne by the requesting Party.

Official Representation

Article 22

The requesting Party may designate a legally authorized official representative to appear before the judicial authority in the extradition proceedings. The said representative shall be duly called upon to be heard before a judgement is handed down concerning the extradition.

Exemption from Legalization

Article 23

1. No legalization shall be required of the signatures of the authorities and officials of the Contracting Parties appearing on any documents sent under this Treaty.
2. When copies of documents are sent, they must be certified by the competent authority.

Final Provisions

Article 24

1. This Treaty is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Buenos Aires.
2. The Treaty shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until such time as one of the Parties denounces it. It shall cease to have effect six months after the date on which notice of denunciation is received.
3. This Treaty shall, between the Parties, replace Title I "Jurisdiction", Title III "Extradition regime", Title IV "Extradition procedure" and Title V "Provisional arrest" of the Treaty on International Criminal Law, signed on 23 January 1889 at Montevideo.
4. Requests for extradition made after the entry into force of this Treaty shall be governed by its clauses, regardless of the date on which the offence was committed.
5. Requests for extradition made prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be dealt with in accordance with the provisions of the Treaty on International Criminal Law, signed on 23 January 1889 at Montevideo.

Done at Buenos Aires, on 25 October 1996, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Paraguay:

RUBÉN MELGAREJO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA
RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay, désireux d'intensifier leur coopération dans la lutte contre le délit et de garantir une meilleure administration de la justice en facilitant les procédures en la matière,

Sont convenus de ce qui suit :

OBLIGATION D'EXTRADER

ARTICLE PREMIER

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées dans les articles suivants, les individus qui se trouvent sur leur territoire et sont recherchés par les autorités judiciaires de l'une d'entre elles pour une infraction quelconque ou aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité privative de liberté

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

ARTICLE 2

1. Donneront lieu à une demande d'extradition les situations où un sujet a été condamné à une peine d'emprisonnement minimum d'un an et où il s'agit d'une personne soupçonnée ou condamnée pour avoir commis un délit passible d'une peine intermédiaire minimum de deux ans de prison, conformément à la législation de l'État requérant. Est considérée comme peine intermédiaire la demi-somme des extrêmes de chacune des peines privatives de liberté.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'un jugement, on requerra en outre que la partie de la peine ou de la mesure de sécurité encore non subie ne soit pas inférieure à six mois.

3. Quand la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts et que certains d'entre eux ne remplissent pas les conditions des alinéas 1 et 2 du présent article, la Partie requise peut accorder également l'extradition pour ces derniers.

4. Donnent également lieu à extradition, conformément au présent Traité, les délits inclus dans des conventions multilatérales auxquelles les deux pays sont Parties.

5. En matière de taxes et d'impôts, de droits de douane et de change, l'extradition sera accordée conformément aux dispositions du présent Traité si les faits remplissent les conditions fixées dans le présent article.

6. L'extradition ne peut être refusée du fait que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type d'impôts ou de taxes, ou ne contient pas le même type de réglementation en cette matière que la législation de la Partie requérante.

EXCEPTIONS

ARTICLE 3

1. L'extradition n'est pas accordée pour les délits considérés comme politiques ou connexes. La simple allégation que le délit visait un but politique ou obéissait à un motif politique n'en fait pas un délit politique.

Aux fins du présent Traité, ne sont considérés en aucun cas comme délits politiques :

a) l'attentat contre la vie d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille ;

b) les actes de terrorisme ;

c) les crimes de guerre, les crimes contre la paix et les crimes contre l'humanité.

2. L'extradition n'est pas non plus accordée s'il existe des raisons valables de croire qu'une demande d'extradition présentée au motif d'un crime de droit commun vise ne fait à poursuivre une personne pour des raisons liées à sa race, à sa religion, à sa nationalité ou à ses opinions politiques ou de croire que ladite personne peut être pénalisée pour l'une quelconque de ces raisons.

3. L'extradition n'est pas non plus accordée si le délit au motif duquel elle est demandée a un caractère strictement militaire et n'est passible d'aucune peine aux termes du droit pénal ordinaire des Parties contractantes.

EXTRADITION DE NATIONAUX

ARTICLE 4

1. Lorsque l'extradition est demandée contre un ressortissant de la Partie requise, celle-ci peut la refuser conformément à sa propre législation. À cet égard, il est tenu compte de la nationalité que possédait la personne avant de commettre le délit qui motive la demande d'extradition.

2. Si la Partie requise refuse l'extradition d'un ressortissant pour raison de nationalité, elle doit, si la Partie requérante le demande, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites puissent être engagées contre l'intéressé. À cette fin, les pièces, les renseignements et les objets concernant l'infraction peuvent être fournis sans frais conformément aux dispositions de l'article 10.

En pareil cas, la Partie requérante ne peut juger une deuxième fois pour le même fait la personne dont elle a demandé l'extradition.

EXTRADITION DE PERSONNES BÉNÉFICIAIRE DU DROIT D'ASILE

ARTICLE 5

Aucune des dispositions du présent Traité ne peut être interprétée, le cas échéant, comme limitant le droit d'asile.

En conséquence, la Partie requise peut refuser l'extradition d'une personne bénéficiant du droit d'asile conformément à sa propre législation.

En cas de refus de l'extradition pour ce motif, on applique les dispositions du paragraphe 2 de l'article précédent.

MOTIFS DE REFUS DE L'EXTRADITION

ARTICLE 6

1. L'extradition n'est pas accordée :

a) lorsque, conformément à la législation de la Partie requérante, celle-ci n'a pas compétence pour connaître du délit qui motive la demande d'extradition.

b) lorsque la personne dont l'extradition est demandée a été condamnée ou doit être jugée par un tribunal d'exception ou « ad hoc » de la Partie requérante.

c) lorsque, conformément à la législation de l'une des Parties, il y a eu extinction de la peine ou de l'action pénale correspondant au délit pour lequel l'extradition est demandée.

d) lorsque la personne dont l'extradition est demandée a été jugée par la Partie requise pour le fait motivant la demande d'extradition .

2. L'extradition n'est pas accordée lorsque les faits qui sont à l'origine de la demande d'extradition sont passibles de la peine de mort ou d'une peine privative de liberté à perpétuité.

Toutefois, l'extradition peut être accordée si la Partie requérante donne des assurances suffisantes que la personne dont elle réclame l'extradition ne sera pas exécutée et que la peine maximum qui lui sera infligée sera celle immédiatement inférieure à la peine privative de liberté à perpétuité ou que cette personne ne sera pas soumise à des peines de nature à porter atteinte à son intégrité corporelle.

REJET FACULTATIF DE L'EXTRADITION

ARTICLE 7

L'extradition peut être refusée :

a) lorsque les tribunaux de la Partie requise ont compétence, conformément à la législation de cette dernière, pour connaître du délit qui motive la demande d'extradition. L'ex-

tradition peut toutefois être accordée si la Partie requise a décidé ou décide de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin à celles qu'elle a engagées.

b) lorsque le délit a été commis hors du territoire de la Partie requérante et que la loi de la Partie requise n'autorise pas la poursuite d'un délit du même type commis hors de son territoire.

c) lorsque la personne dont l'extradition est réclamée est âgée de moins de dix-huit ans au moment où est présentée la demande d'extradition, a son domicile permanent sur le territoire de la Partie requise et estime que l'extradition peut nuire à son insertion sociale, sans préjudice de l'adoption de mesures plus appropriées prévue par la loi de la Partie requise.

REGLE DE LA SPÉCIALITÉ

ARTICLE 8

1. La personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou condamnée sur le territoire de l'État requérant pour un délit commis avant la date de la demande d'extradition, distinct de celui qui a motivé ladite demande, sauf dans les circonstances suivantes :

a) lorsque ladite personne a abandonné le territoire de l'État requérant après l'extradition pour ensuite y revenir volontairement ;

b) lorsque ladite personne n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans un délai de trente jours après avoir été libre de le faire ;

c) lorsque la Partie requise y consent. En pareil cas, une demande de consentement doit être soumise avec, à l'appui, les pièces visées à l'article 10 ainsi qu'un compte rendu de toute déclaration faite par la personne extradée concernant l'infraction dont il s'agit. Ledit consentement peut être accordé lorsque l'infraction qui en fait l'objet donne lieu à extradition conformément aux dispositions du présent Traité.

NOUVELLE QUALIFICATION

ARTICLE 9

Lorsque la qualification de l'acte imputé est modifiée durant la procédure, la personne extradée ne peut être poursuivie ou condamnée que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction correspondant à la nouvelle qualification permettent l'extradition.

DEMANDE D'EXTRADITION

ARTICLE 10

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition doit s'accompagner des pièces suivantes :

a) la copie ou transcription d'un acte de condamnation ou du procès verbal du jugement, d'un mandat d'arrêt ou de tout acte analogue délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante, contenant une description sommaire des faits, du lieu et de la date où ils se sont produits et, en cas de condamnation, un acte prouvant que celle-ci n'a pas été accomplie dans sa totalité et spécifiant le temps qu'il reste à purger.

b) toutes les données connues sur l'identité, la nationalité et le domicile du sujet réclamé et, si possible, sa photographie et ses empreintes digitales.

c) la copie ou la transcription des textes légaux qui qualifient et sanctionnent l'infraction, en indiquant la peine ou mesure de sécurité applicable, et établissent la compétence de la Partie requérante pour connaître de celle-ci, et donnent toutes informations concernant la prescription de l'action et de la peine ou de la mesure de sécurité.

d) le cas échéant, les assurances concernant l'application des peines ou mesures de sécurité visées au paragraphe 2 de l'article 6.

COMPLÉMENT D'INFORMATION

ARTICLE 11

1. Si les données ou pièces envoyées avec la demande d'extradition se révèlent insuffisantes ou défectueuses, la Partie requise en informe le plus tôt possible la Partie requérante, laquelle doit rectifier les omissions ou insuffisances observées dans le délai fixé par la Partie requise, qui ne doit en aucun cas dépasser 45 jours.

2. Si dans des circonstances particulières la Partie requérante ne peut se conformer à cette obligation dans le délai requis, elle peut demander à la Partie requise de prolonger ce délai d'un maximum de 20 jours.

EXTRADITION SIMPLIFIÉE

ARTICLE 12

La Partie requise peut accorder l'extradition en dérogeant aux formalités prescrites par le présent Traité si la personne dont l'extradition est demandée, avec l'aide d'un avocat, notifie son consentement exprès devant l'autorité judiciaire compétente, après avoir été informée de ses droits à une procédure d'extradition et de la protection que cette procédure lui confère.

DÉCISION ET REMISE

ARTICLE 13

1. La Partie requise communique à la Partie requérante, de la façon indiquée à l'article 10, sa décision concernant l'extradition.

2. Tout rejet, complet ou partiel, concernant la demande d'extradition doit être étayé.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettent d'accord pour procéder à la remise de la personne dont l'extradition est demandée, laquelle doit être livrée dans un délai de 30 jours à compter de la communication visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Si la personne dont l'extradition est demandée n'est pas livrée dans le délai indiqué, elle est mise en liberté et la Partie requérante ne peut introduire une nouvelle demande pour le même acte.

5. Au moment où la personne dont l'extradition est demandée est remise à la Partie requérante, celle-ci se voit également remettre les pièces, l'argent et les effets qui doivent également être mis à sa disposition.

REPORT DE L'EXTRADITION

ARTICLE 14

1. Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie ou est en train de purger une peine dans l'État requis pour une infraction différente de celle qui motive la demande d'extradition, la Partie requise peut différer la remise de ladite personne jusqu'à ce qu'elle soit en mesure de la rendre effective conformément à sa législation. L'extradition peut être différée jusqu'à ce que soit levée la privation de liberté de la personne ou jusqu'à extinction de la condamnation suspendue dans l'attente de la prescription de l'action et de la peine. En pareil cas, la Partie requise en informe la Partie requérante selon les formes prescrites.

2. Lorsque l'état de santé ou d'autres conditions personnelles de la personne dont l'extradition est demandée sont tels que sa remise pourrait mettre sa vie en danger ou serait incompatible avec les considérations humanitaires, la Partie requise peut différer la remise jusqu'à ce que disparaissent le danger ou l'incompatibilité signalée. En pareil cas, la Partie requise en informe également la Partie requérante selon les formes prescrites.

VICES DE FORME

ARTICLE 15

Si l'extradition est refusée pour des raisons autres qu'un simple vice de forme, la Partie requérante ne peut présenter à la Partie requise une nouvelle demande d'extradition pour le même acte.

TRANSIT

ARTICLE 16

1. Le transit aux fins d'extradition sur le territoire de l'une des Parties contractantes est accordé, à condition que ne s'y opposent pas des motifs d'ordre public, après présentation, par la voie prévue à l'article 10, d'une demande accompagnée d'une copie de la communication par laquelle il est indiqué que l'extradition a été accordée, ainsi que d'une copie

de la demande d'extradition originale. Les Parties peuvent refuser le transit de leurs ressortissants.

La garde de la personne dont l'extradition est demandée incombe aux autorités de l'État de transit.

La Partie requérante rembourse à l'État de transit les frais occasionnés à celui-ci par le transit.

2. Il n'est pas nécessaire de demander l'extradition en transit lorsque est utilisé le transport aérien et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'État de transit.

RÉEXTRADITION

ARTICLE 17

Sauf dans le cas prévu à l'article 8, la réextradition à un État tiers n'est autorisée qu'avec le consentement de la Partie qui a accordé l'extradition.

À cette fin, il doit être présenté une nouvelle demande d'extradition remplissant toutes les conditions requises en vertu du présent Traité.

DEMANDES CONCURRENTES

ARTICLE 18

Si l'extradition d'une même personne est demandée concurremment par plusieurs États, la Partie requise donne la préférence à la demande de l'État sur le territoire duquel a été commise l'infraction. Si les demandes ont trait à des infractions différentes, la préférence est donnée à l'État requérant sur le territoire duquel a été commise l'infraction sanctionnée par la peine la plus grave selon la loi de la Partie requise. S'il s'agit d'infractions différentes que la Partie requise juge de la même gravité, elle donne la préférence à l'État requérant qui a présenté la demande le premier.

DÉTENTION PRÉVENTIVE

ARTICLE 19

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de la police criminelle (INTERPOL) ou par la voie prévue à l'article 10 la détention préventive de la personne réclamée, en attendant que soit présentée la demande d'extradition. La demande de détention préventive peut être transmise par la poste, par télécopie ou par tout autre moyen laissant une preuve écrite.

2. La demande de détention doit contenir une description de la personne recherchée, une déclaration précisant que l'extradition devra être demandée par la voie diplomatique et une mention de l'existence des documents indiqués à l'article 10, autorisant la détention de la personne.

Elle doit également indiquer quelle est la peine prévue pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, et si la condamnation a déjà été prononcée, quelle a été la peine infligée, et quelle est la durée de cette peine que la personne reste à purger

3. Sur réception de la demande de détention préventive, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour mettre en détention la personne dont l'extradition est demandée, et elle notifie à la Partie requérante, dans les meilleurs délais, la suite donnée à sa demande et le délai dont elle dispose pour présenter la demande d'extradition.

4. La personne qui a été détenue à la suite d'une demande de détention préventive doit être remise en liberté dans un délai de 45 jours à compter de la date de sa mise en détention si le Ministère des affaires étrangères de la Partie requise n'a pas reçu entre-temps une demande d'extradition par la voie diplomatique, accompagnée des pièces spécifiées à l'article 10, ou une demande de prorogation de ce délai en vertu des dispositions de l'article 11.

5. Si la personne réclamée est mise en liberté à l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, la Partie requérante ne peut demander qu'elle soit remise en détention sans présenter de demande formelle d'extradition.

REMISE DE BIENS

ARTICLE 20

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise remet, dans la mesure où le permettent ses lois, les documents, biens et autres objets :

- a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou
- b) qui proviennent du délit et ont été trouvés au moment de la détention aux mains de la personne réclamée ou ont été découverts ultérieurement.

2. La remise de ces pièces, biens ou objets s'effectue également au cas où l'extradition accordée ne peut avoir lieu par suite du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. La Partie requise peut conserver ces pièces, biens ou objets ou les remettre sous réserve de restitution, au cas où ils seraient nécessaires à l'appui d'une procédure pénale en cours.

4. En tout état de cause, les droits que la Partie requise ou des tiers ont pu acquérir sur lesdits biens sont préservés. S'il existe de tels droits, ces biens sont restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise.

FRAIS

ARTICLE 21

La Partie requise prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'extradition, à l'exception de ceux qui concernent le transport international de la personne réclamée, qui sont à la charge de la Partie requérante.

REPRÉSENTATION OFFICIELLE

ARTICLE 22

La Partie requérante peut désigner un représentant officiel habilité pour intervenir auprès de l'autorité judiciaire dans la procédure d'extradition. Ce représentant est désigné nommément et peut ester avant la décision de justice concernant l'extradition.

DISPENSE DE LÉGALISATION

ARTICLE 23

1. Les responsables et fonctionnaires des Parties contractantes qui travaillent sur les pièces émises en application du présent Traité ne sont pas tenus de faire légaliser leurs signatures.

2. Les copies de pièces originales doivent être certifiées conformes par une autorité compétente.

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 24

1. Le présent Traité est soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu dans la ville de Buenos Aires.

2. Le Traité entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties. Ses effets cesseront six mois après la date de réception de la dénonciation.

3. Le présent Traité remplacera, entre les Parties, le Titre Premier « De la juridiction », le Titre III « Du Régime d'extradition », le Titre IV « De la Procédure d'extradition » et le Titre V « De l'emprisonnement préventif » du Traité de droit pénal international signé à Montevideo le 23 janvier 1889.

4. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité sont régies par ses clauses, quelle que soit la date à laquelle l'infraction a été commise.

5. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité suivront leur cours, conformément aux dispositions du Traité de droit pénal international signé à Montevideo le 23 janvier 1889.

FAIT dans la ville de Buenos Aires, le vingt-cinq octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

RUBÉN MELGAREJO